

## La editorial M. Moleiro clona dos de las mejores joyas bibliográficas

Dos de los mejores tesoros bibliográficos de todos los tiempos acaban de ser clonados por M. Moleiro. Clonados porque no se trata de reproducciones más o menos acertadas, sino que son nuevos originales apenas distinguibles del primero, el que tuvieron en sus manos emperadores, reyes, reinas y sultanes tan importantes como Isabel la Católica, Maximiliano I de Austria o el Sultán otomano Murad III. Una de las muchas pruebas de control de calidad de M. Moleiro es verificar los colores de las miniaturas y las cicatrices del peso de la historia en los pergaminos. Esto se hace poniendo el original al lado del clon, iluminando la escena con una luz uniforme a 5.500 grados Kelvin, y si resulta que son visualmente indistinguibles, M. Moleiro da por terminada la prueba y comienza el largo proceso de impresión. Si por cualquier circunstancia no sucede esto, se repiten las pruebas tantas veces como sea necesario. Son tantos los detalles que incluso el código original y el clon tienen el mismo olor.

## تمكّنت دار التّحرير M. Moleiro من نسخ نموذجين لاروع التّحف البيبليوغرافية

قامت مؤسسة م. موليرو حديثاً باتمام عملية نسخ لكتابين يعتبران من أعلى الكونز في عالم البيبليوغرافية. نقول عملية نسخ أو إستسناخ لاننا لسنا هنا بصدد الحديث عن آية نسخة عادية، ناجحة الى حدّ ما، بل اننا نستطيع القول بأن النموذج المنسوخ هو الاصل نفسه ولكن جديد، لدرجة يصعب التفريق ما بين النسخة والاصل الذي مرّ في ما مضى على أيادي الإباطير والملوك والملكات والسلاطين العظاماء مثل ايزابيل الكاثوليكية ومكسيميليانو الأول ملك النمسا والسُلطان العثماني مراد الثالث. تقوم م. موليرو بعدد كبير من التّجارب والإبحاث للتأكد من جودة ونوعية العمل، أهمها معاينة الالوان في النسخات المصفّرة والخدوش البادية على الرقّ من جرّاء مرور الزمن عليها. وهذه العملية تنفذ على الشكل التالي: توضع النسخة الاصلية الى جانب النسخة الحالية، ويسلط عليها أشعة ضوء متساو بقوة 5500 درجة كيلفن، حيث تخضع للمعاينة. ولا تعتبر هذه العملية ناجزة الا بعد التأكد من عدم التفريق بين الاثنيتين بالعين المجردة. عندئذ ينتهي الاختبار وتباشر مؤسسة م. موليرو عملية الطباعة التي تستغرق الكثير من الوقت. أما في حال عدم توفر النتيجة المرجوة، فيعاد تكرار المعاينة مجدداً حتى التوصل الى المطلوب. لذلك من البيهني التركيز على أدقّ التفاصيل خاصة وأن المخطوط الاصلية

## The publisher M. Moleiro clones two precious bibliographical pieces

Two of the best bibliographical treasures of all times have just been cloned by M. Moleiro. We say cloned because it is not about making good copies but rather, creating new original pieces which can hardly be distinguished from the first edition, that which has been in the hands of emperors, kings, queens and sultans as significant as Isabel the Catholic, Maximilian I of Austria or the Ottoman Sultan Murad III. One of the many tests for quality control of M. Moleiro is to verify the colors of the miniatures and the scars that result from the weight of time in the parchments. This is done by putting the original piece aside the clone, lighting up the scene with an even light at 5,500 Degrees Kelvin and comparing them to check if they are visually identical. If this is so, M. Moleiro concludes the trial process and starts the printing process. If for any reason the trial results are not accurate, the process is repeated as many times as it is needed to obtain an identical clone. There are so many details that

## La société d'édition M. Moleiro a terminé de cloner deux pièces bibliographiques précieuses.

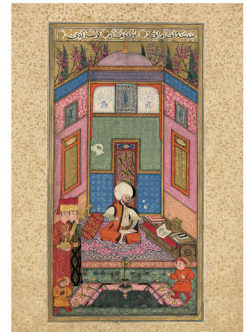
Deux des meilleurs trésors bibliographiques de tous les temps viennent d'être clonés par M. Moleiro. "Clonés" oui, parce qu'il ne s'agit pas d'une reproduction reconnaissable, sinon d'un nouveau original, difficile de distinguer du premier, qui avait circulé entre les mains des empereurs, rois, reines et sultans notables comme Isabelle la catholique, Maximilien I d'Autriche ou le sultan ottoman Mourad III. Vérifier les couleurs des miniatures et les cicatrices dues à l'antiquité des parchemins, est une des épreuves de qualité effectuées par M. Moleiro. Cet examen se fait en posant l'original à côté du clone et baignant la scène par une source lumineuse uniforme de 5,500 degrés Kelvin. Si le résultat est qu'ils sont indiscernables, M. Moleiro termine l'épreuve et commence le large procès d'empreinte. Si le résultat n'est pas satisfaisant, quelque soit la raison, on répète les épreuves autant de fois qu'il soit nécessaire. Ce procès est tellement compliqué parce que le manuscrit original et le clon sont de la même couleur. C'est pour cela que les meilleur



Manuel Moleiro Rodríguez, editor  
الحرر مانويل موليرو رودريغيز  
Manuel Moleiro Rodríguez, publisher  
Manuel Moleiro Rodríguez, éditeur



Detalle del Breviario de Isabel La Católica, que la editorial publicará en breve  
رسم لأحد التفاصيل من كتاب الادعية ليزابيل الكاثوليكية الذي يصدر قريباً عن دار النشر  
Detail of the "Breviario de Isabel La Católica", which will be published shortly.  
Détail du "Breviario de Isabel La Católica," que la société éditoriale publiquera en bref



El Libro de la Felicidad  
كتاب السعادة  
The Book of Happiness  
Le Livre du Bonheur

Es por ello que los mejores bibliófilos de Europa y América son clientes habituales de Manuel Moleiro, y sus códices son un regalo habitual para grandes personalidades de todo el mundo.

Se puede leer algo más sobre estas obras en [www.moleiro.com](http://www.moleiro.com). El reconocimiento de la calidad excepcional de las obras de M. Moleiro llevó al periodista Michael Snipe, en el diario The Times a titular un artículo comentando el trabajo como "The art of perfection".

Acaba de presentar la primera y única edición del "Libro de la Felicidad", un tesoro que llegó a la Biblioteca Nacional de Francia desde El Cairo. En estos momentos están trabajando en la edición del único breviario hecho para un rey español, el "Breviario de Isabel la Católica", considerado por los expertos en arte como el más suntuoso de todos los que se pintaron en Europa.

والنسخة من نفس اللون ويعتمد أشهر المتخصصون في جمع الكتب وتصنيفها على الخدمات التي تقدمها م. موليرو وهم من الزبائن المعتادين لديها. وذلك يعود الى تقهيمهم بعمل هذه المؤسسة. كما ان مخطوطاتها هي من أفضل الهدايا التي يمكن ان تقدم الى الشخصيات المرموقة من كل أنحاء العالم.

نستطيع معرفة المزيد من التفاصيل في ما يتعلق بهذه الاجتهادات على الموقع التالي [www.moleiro.com](http://www.moleiro.com) كما خير دليل على الجودة الاستثنائية لاعمال م. موليرو هو ما كتبه الصحافي مايكل سنايب في صحيفة ذي تايمز، في المقالة التي علق من خلالها على انجازات المؤسسة والتي حملت عنوان "فن الكمال". مؤخراً قدمت هذه المؤسسة الطبعة الاولى والوحيدة لكتاب ليبرو دي لافيليسيداد أو كتاب السعادة، الذي يعتبر جوهرة شديدة تعود من القاهرة الى المكتبة الوطنية الفرنسية. وحالياً تعمل المؤسسة على إصدار كتاب الادعية الوحيد المخطوط من قبل احد ملوك إسبانيا، وهو بريفياريو دي ايزابيل لا كاتوليكا أو كتاب ادعية ايزابيل الكاثوليكية. هذا الكتاب يعتبره الخبراء الفنيون من أزوع المخطوطات في أوروبا

the original codex and the clone even have the same scent. That's why the most dedicated book lovers of Europe and América are Manuel Moleiro's regular customers, and his codices are a common gift to significant figures around the world. For more information about these pieces please see the webpage: [www.moleiro.com](http://www.moleiro.com).

The recognition of the exceptional quality of the M. Moleiro pieces made the journalist, Michael Snipe, title an article about Moleiro's work in the Times as: "The Art of Perfection." Moleiro recently presented the first and unique edition of "The Book of Happiness," a treasure which arrived at the French National Library from Cairo. At the time being, Moleiro is working on edition of a unique breviary made for the Spanish King the "Breviario de Isabel La Católica," considered to be (by the art experts) the most sumptuous of all of those painted in Europe.

leurs bibliophiles d'Europe et de l'Amérique sont des clients réguliers de Manuel Moleiro.

Et ses manuscrits sont les cadeaux fréquents des personnalités importantes de tout le monde. Pour avoir une idée plus claire sur le sujet on peut aller à [www.moleiro.com](http://www.moleiro.com).

La reconnaissance de la qualité exceptionnelle des oeuvres de M. Moleiro, a inspiré le journaliste Michael Snipe du journal The Times, à intituler son article à propos du travail de M. Moleiro: "l'art de la perfection."

A terminé de presenter la première et unique édition de "Livre du Bonheur." Un trésor qui vient du Caire à la Bibliothèque Nationale de France. Actuellement la société est entrain de travailler dans l'édition du seul "Bréviaire d'Isabelle la Catholique," cet objet est considéré par les connaisseurs d'art comme une des plus somptueuses oeuvres représentées en Europe.

